



ཱོ་ གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་ཱོ་

**Молитва, що усуває перешкоди на шляху
(Барчє ламсел)**

Тєрма, відкрита Чокг'юром Дечєном Лінгпою





འཁོམས་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Молитва, що усуває перешкоди на шляху *(Барче ламсел)*

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བརྒྱ་སེལ་ཧྱཱིཾ།
 ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསེལ་བ་
 འདེབས།
 ལོངས་སྐུ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསེལ་བ་
 འདེབས།
 སྤུལ་སྐུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསེལ་བ་
 འདེབས།
 བདག་གི་སྐུ་མ་ངོ་མཚར་སྤུལ་པའི་སྐུ།
 རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་རྩེད།
 བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་རུལ།
 ཨོ་རྒྱ་ལུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།
 བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྩེད།

ом а хунг бендза гүру
 пема сіддгі хунг
 чöкү нангва тхае ла
 сölва деб
 лонгку тхүгдже ченпо ла
 сölва деб
 трүлку пема джюнгне ла
 сölва деб
 даг ги лама нгоцар
 трүлпей ку
 г'ягар юлду кутрунг
 тхö сам дзе
 бöюл усү жял джöн
 дрегна түл

ом а хунг бендза гүру
 пема сіддгі хунг
 Дгармакає — Світло Неосяжне,
 і самбоґакає — Милосердя
 Надзвичайне, й Лотосорождєнний
 нірманакає, вам молимося!
 О мій Ґуру, прояве чудовний,
 народився в Індії і там
 вчєння слухав і осмислював.
 Духів злих приборкав як прибув
 до Центрального Тибету і
 в землях Уддіяни дотепер
 благо для істот удійснюєш.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལྟོ
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟོ
བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ལྟོ
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལྟོ
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟོ
གྲུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆོལ་ལྟོ
ཨོ་ཨྲཱུ་ཧྲཱུ་བརྩ་གྲུ་ཅུ་པརྩ་སྒྲིལ་ཧྲཱུ་ལྟོ

ор'єн юлду кужюг
дро дѳн дзе
тхугдже дагла джінг'ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгѳдруб цѳл
нюпе дагсог барче сѳл
чїї барче чїру сѳл
нанг'гї барче нангду сѳл
сангвей барче їнгсу сѳл
гюпе чагцал к'ябсу чї
ом а хунг бендза гуру
пема сїддгї хунг

сїддгї мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сїддгї хунг

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་ལྟོ
གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ལྟོ
གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ལྟོ
ཞལ་བགྲང་མཆོག་ཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ལྟོ
རྒྱལ་བའི་གཏུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ལྟོ

ку ї нгоцар тхонгвей це
є пе ралдрї чаг'г'я дзе
йонпе гугпей чаг'г'я дзе
жял дре чецїг'г'єн ла зїг
г'ялвей дунгдзін дровей гѳн
тхугдже дагла джінг'ї лоб

Споглядаю в захватї
твою форму просвітлї:
Мудру-меч — правицею,
мудру-гак — лївицею
Твориш. Ікла вишкірив,
погляд вгору спрямував.



ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྒོ་བས།
བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུ་བ་སྒྲོལ།
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།
གྲུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཏུ་པཱྌ་སིཾ་ཧྲཱིཾ།

цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цол
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг гі барче нангду сöl
сангвей барче інгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

О Г'ялвею Дунгдзіне,
захищаєш всіх істот.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་ཚཱ་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆོ།
སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།
ཕྱག་གཡས་ཟེ་སྒོ་ད་སྤེགས་བམ་བསྐྱམས།

дамчö рінчен сенпей це
кусел öзер данг данг ден
чаг'е денö легбам нам

В час отримання святих
цінних вчень ти промениш
світлом. У правій руці
в тебе Трьох Пітак томи,



གཤོན་པས་ཡུར་པའི་བུསྟེ་བསྐྱམས་པུ་
 ཟབ་མའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་རྒྱུད་པུ་
 ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྟེ་དུ་
 ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྟོབས་པུ་
 བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས་པུ་
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྟོབས་པུ་
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པུ་
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པུ་
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ་པུ་
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ་པུ་
 གྲུས་པས་ཐུག་འཛལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་པུ་
 ཨོ་ཨྲོ་ཨྲོ་བརྟེ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྟེ་ཨྲོ་པུ་

དམ་ཅན་དམ་ལ་བདགས་པའི་ཆོད་པུ་
 རྟེ་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ་པུ་

йонпе пхурпей путі нам
 забмӧй чӧ нам тхуг су чӱ
 янглешӧ к'ї пандіта
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонг'пе дагла нгӧдруб цӧл
 нюпе дагсог барче сӧл
 чїї барче чїру сӧл
 нанг'гї барче нангду сӧл
 сангвей барче їнгсу сӧл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гуру
 пема сїддгї хунг

дамчен дам ла тагпей це
 дрїме нечог ньям ре га

в лівій — тексти Кілаї.
 Вчѣння сутні сповнили
 твоє Серце Мудрості.
 Пандіто із Янглешӧ,
 милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шаною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг
 бендза гуру пема сїддгї хунг

До кордону Індії
 і Непалу ти прибув,



རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།
 བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱིན་པའི་ཆོ།
 ཇི་བསུང་སྒྲོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།
 མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྒྲེ།
 རྒྱ་མིག་བྱང་ཁྱབ་བདུད་ཚིའི་ཆུ།
 བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་དུ།
 རྒྱུས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།
 རྒྱག་གཡས་དོ་རྩེ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམས།
 གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཟ་མ་ཏོག།
 རྒྱ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།
 མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།
 ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
 རྒྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།
 རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

ག'ягар бал юл сацам су
 джінг'ї лане джѳнпей це
 дрисунг пѳ нге денпей рі
 метог пема г'їн янг к'є
 чуміг джангчуб д'їцій чу
 деден деї не чоґ ту
 к'єчоґ ц'їлзанг чѳгѳ сѳл
 чаг'є дордже цеґу нам
 йонпе рінчен зама тоґ
 ракта д'їці нангду там
 кхандро дамчен дамла таґ
 їдам жялзіг нгѳдруб ньє
 дамчѳ рінчен сенпей це
 кусел ѳзер данг данг ден
 чаг'є денѳ легбам нам
 йонпе пхурпей пусті нам
 забмѳй чѳ нам тхуг су ч'ї
 янглешѳ к'ї пандіта
 тхугдже даґла джінг'ї лоб

сповнив величчю усе
 бездоганне радісне
 місце й обітницями
 захисниць зобов'язав.
 Ароматом та гора
 оповита й лотоси
 навіть взимку там квітуть.
 Струменить вода-нектар
 з джерела Пробудження.
 У щасливім і святім
 місці тім — К'єчѳг Цулсáнг
 у дгармічному вбранні.
 Ваджра дев'ятигранний
 у правиці, а в лівій —
 скринька із коштовностей
 із нектаром-рактою.
 Оборонців і дакінь
 обітницями зв'язав
 і досягнення здобув,
 взрівши їдама лице.



བྱེ་ཡི་བར་ཆད་བྱེ་རུ་སོལ་མེད་
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་
གྲས་པས་བྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་
ཚོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེད་ལྷོ་རྩྱུ་

цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цол
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг гі барче нангду сöl
сангвей барче їнгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

རྒྱལ་བའི་བཟུན་པ་བཙུགས་པའི་ཆོད་
གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་མེད་
བསྟེན་པུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་མེད་
དོ་རྗེའི་བྱག་རྒྱས་ཐངས་ཤིང་བསྐྱེད་མེད་

г'ялвей тенпа цугпей це
ярій наг ла друбпа дзе
ньєн пхур намкхей
їнгсу пхар
дорджей чаг г'є
ланг шінг дрл

Коли ти укріплював
вчєння Переможного,
то на Сланцевій горі
в лісі сádгану робив.
Кіла промовляння мантр
в простір неба зринула.



བསྐྱེལ་ཞིང་ཅ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང་།
 མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ་།
 སྤྱིབ་ཀྱི་སུ་སྒྲེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་།
 ཡ་ལྷ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བསྐྱེགས་།
 འགམ་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད་།
 སྤྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་།
 བསྐྱེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་དངས་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྒྲོལ་།
 རྩས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།
 ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།
 རྩང་གི་བར་ཆད་རྩང་དུ་སོལ་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།
 གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
 ཨོ་ཨུའྲུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སཱིི་ཨྲུ།

дріл жінг ценден нагсу пханг
 мебар труг шинг цо янг кем
 сібк'ї мутег са ганг сег
 якша нагпо дүлду лаг
 дрен г'ї доме дүк'ї ше
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгөдруб цөл
 нюпе дагсог барче сөл
 чїї барче чїру сөл
 нанг гї барче нангду сөл
 сангвей барче їнгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гуру
 пема сїддгї хунг

Ваджровою мудрою
 ухопивши, обернув
 ти її й пожбу́рив в ліс,
 у сандаловий. Тоді
 зайняло́ся полум'я,
 й озеро там всохло вщент.
 Землі тіртхіків умить
 спопелив і розтрощив
 ти на порошок чорних якш.
 О Дук'ї Шечéне, ти —
 незрівнянний, незламний!

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!



З шаною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг
 бендза гуру пема сіддгі хунг

སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆོ་
 བྱུང་ཆུང་སྤྲུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལྷགས་ཅན་
 ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲོག་ལེགས་
 ཆོམས་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས་
 དགྲང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་
 རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྤྲུལ་ཆོགས་གསོལ་
 ལྷག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་
 བདུད་དང་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་
 གཡོན་པས་སེང་ཟེང་ཕུར་བ་བསྐྱམས་
 མོས་བའི་བྱ་ལ་སྤྱང་སྒྲོབ་མཛད་
 མགུལ་ན་སྤྲུགས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་

сінпой кханён дзепей це
 кх'єу чунг трёл куй чалуг чен
 ямцен зуг занг кхадог лег
 цем дріг утра сер ла дзе
 гунг ло чудруг лёнпей цёл
 рінчен г'єнча нацог сёл
 чаг'є кхарвей пхурпа нам
 дү данг сінпой кханён дзе
 йонпе сенг денг пхурпа нам
 мөпей бу ла сунг к'йоб дзе
 гулна чаг к'ї пхурпа нам
 їдам лха данг ньісу ме
 ньїме трёлку дзамлінг г'єн
 тхугдже дагла джінг'ї лоб

Ракшасів підкорював
 ти, поставши юнаком
 в строях нірманакаї.
 Тіло пречудовне із
 досконалим кольором,
 із зубами гарними
 і волоссям золотим.
 Літ шістнадцяти юнак.
 Розмаїто вбраний ти
 у коштовні прикрасі.
 У правиці — бронзова
 кіляя, якою ти
 скорюєш ракшасів й мар.
 У лівиці — кіляя
 з тикового дерева,



ཡི་དམ་སྟོང་དང་གཉིས་སུ་མེད་མོ།
གཉིས་མེད་སྟུལ་སྟུལ་འཇོམ་གླིང་རྒྱན་མོ།
ཐུགས་རྩིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མོ།
བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས་མོ།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས་མོ།
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མོ།
བྱེ་ཡི་བར་ཆད་བྱེ་བ་སོལ་མོ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མོ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།
གྲུས་པས་བྱུག་འཇོལ་སྟུབས་སུ་མཆོ།
ཨོྫེ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཤྲ་ཧཱུྃ་པཏྲ་ལི་ཏྲཱི་ཧྲཱིཾ།

цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цол
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг гі барче нангду сöl
сангвей барче інгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

нею захищаєш ти
учнів, відданих тобі.
А залізму кілаю
ти на шию пов'язав.
Нероздільний з їдамом.
Дзámлінгу Г'єнчóгу, ти —
прояв недуальності.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг



འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆོཾ
 མེ་དབྱང་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལཾ
 མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཆོ་ནང་དུཾ
 པརྒྱའི་སྤང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲཾ
 པརྒྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛདཾ
 མཚན་ཡང་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེསཾ
 རྒྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོནཾ
 དེ་འདྲའི་སྤྱལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅནཾ
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསཾ
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་དངསཾ
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སུ་བྱོལཾ
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལཾ
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལཾ
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལཾ
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལཾ
 གུས་པས་བྱག་འཛལ་སྤྱབས་སུ་མཆོཾ

дреї юлду гонгпей це
 мепунг шок'ї сажі ла
 да г'янг ганг гі цо нангду
 пемей тенгду сіл сіл дра
 пемей нанг на гонгпа дзе
 цен янг пема джюнгне же
 дзогпей санг'є нгöсу джөн
 дендрей трүлку ямцен чєн
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгöдруб цöl
 нюпе дагсог барче сöl
 чії барче чіру сöl
 нанг гі барче нангду сöl
 сангвей барче інгсу сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гүру
 пема сіддгі хунг

Коли вирішив піти
 ти у край ворожий, то
 зайнялися полум'ям
 зéмлі у долині тій.
 На озері завширшки
 зо стріли політ постав
 ти у медитації
 в прохолоді лотоса.
 Знову ти уславився
 під ім'ям Рождénного
 з Лотоса. Довершений
 Будда ти направду є.
 Диво нірманакáї.

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —



ཨོ་ཨྲུཿ་བཟླ་གུ་ཅ་པ་སྒྲིལ་ཨྲུཿ་

очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ་
དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས་
གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྒྱུ་
དག་ལྡན་དག་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས་
ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་དུ་
སྒྲིལ་དག་བསྟན་དེགས་པ་ཅན་
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་
མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ་
དག་སྟོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་

böḱ'i nyīma dzepей ce
deden drowa drenпей пал
ḡanḡ la ḡanḡ dül куртен не
цанḡ кхала ї ла тхоḡ ту
дралхей ґеньєн дамла таḡ
юлні цавей цашö ду
лхаї ґеньєн дреḡпа чєн
ньшу цачиг дамла таḡ
манḡюл деї джямтрін ду
ґелонḡ жі ла нгöдруб нанḡ
кх'єпар пхаḡпей ригдзін чоḡ
тхугдже даḡла джінḡї лоб

А коли в Тибеті ти
наче сонце променів,
славний провідник істот,
що вірою сповнені, —
їх приборкав згідно із
їхніми потребами.
Дрálху Ғén'єна зв'язав
обітніцями в Цанḡ,
там де Кхáла перевал.
В землях Цáвей Цашö ти
дав обіти ґеньєнам —
гордовитим божествам —



བྱུང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག་ལྟེ
ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ལྟེ
བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོབ་དྲོངས་ལྟེ
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ལྟེ
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟེ
བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ལྟེ
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལྟེ
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟེ
གྲུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལྟེ
ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲུཾ་བཤྲུ་ཧྲུཾ་པཤྲུ་མིཾ་ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་

цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цөл
нюпе дагсог барче сөл
чії барче чіру сөл
нанг гі барче нангду сөл
сангвей барче їнгсу сөл
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

двадцяти і одному.
У Манг'юлі, в Джямтріні
досягнення дарував
чотирьом монахам ти.
О неперевершений
Кх'éпар Пхáгпей Рíгдзіне!
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг



དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
 བརྟན་མ་བརྟན་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
 བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།
 གངས་དཀར་གྱི་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
 འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་བྱང་དུ།
 ཐང་ལྷ་ཡར་ཁྱེད་དམ་ལ་བཏགས།
 ཏས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།
 ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
 ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
 ལ་ལས་སྒྲིག་གི་སྒྲིང་པོ་ཕུལ།
 ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།
 ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།
 མཐུ་དང་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
 བཙེ་བས་བདག་སྟགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྟོལ།

палмо тханг' г'і пал тханг' ду
 тенма чуньї дамла таг'
 бöюл кхалей ла тхог' ту
 ганг' кар шяме дамла таг'
 дамшö лха буй ньинг'
 друнг' ду
 тханг' лха яржю дамла таг'
 хепорїи янг' гонг' ду
 лхасін тхамче дамла таг'
 чевей лхадре тхамче к'ї
 лале сог' г'і ньїг'по пхүл
 лале тенпа сунгвар че
 лале дренду кхеланг' че
 тху данг' дзутрүл тхобпо че
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог' лам на дронг'
 гонг'пе дагла нгöдруб цöл
 нюпе дагсог' барче сöl
 чїї барче чїру сöl

На славетному плато
 Палмотханг' — дванадцатьом
 Тенма дав обїтницї.
 У Тибетї — перевал
 Кхала, на якому ти
 обїтницями зв'язав
 Гангкар Шяму, й поблизу
 Дамшö Лхабуй Ньинг' зв'язав
 клятвою Тангхла Яршю.
 Ще й на Хепорї-горї
 всіх ракшасів і богів
 обїтницями зв'язав.
 Дехто із поважних тих
 бöгів й демонів тобі
 силу життєдайностї
 свою дарували. Хтось
 вчєння став оборонять,
 ще іншї заприсяглись
 бути слугами тобі.
 О Дзутрүле Тхүчене,



ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་
བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ་མེད་
གྲུས་པས་ཕྱག་འཁོལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་
ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཏུ་བཛྲ་སིཾ་ཧྲཱིཾ་

нанг гі барче нангду сöl
сангвей барче їнгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

чародію могутній.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг
бендза гуру пема сіддгі хунг

དམ་པ་ཚེས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི་
རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུང་བཅུགས་པའི་ཆོད་
བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྟུན་གྱིས་བྱུང་མེད་

дампа чöк'ї тенпа ні
г'ялцен табур цугпей це
самье маженг лхюнг'ї друб
г'ялпой гонгпа тхарчін дзе

Святі вчення Дгарми ти
встановив, здійняв їх мов
переможне знамено.
Сам'є без спорудження
сам спонтанно виникнув.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་
 རྒྱུས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཆོན་ཡང་གསེལ་
 གཅིག་ནི་བརྟུ་ལྷུང་གནས་ཞེས་
 གཅིག་ནི་བརྟུ་སྐྱུ་མུ་
 གཅིག་ནི་མཆོ་རྒྱུས་རྩེ་རྩེ་ཞེས་
 གསང་མཆོན་རྩེ་རྩེ་དྲག་པོ་རྩལ་
 ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོང་དང་
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་
 རྩས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་
 ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་
 གུས་པས་ཐུག་འཛལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ་
 འོ་འུ་འུ་བརྩེ་གུ་རུ་བརྟུ་མི་རྩེ་འུ་

к'єсоґ сумґ'ї цен янґ сѳл
чїґ нї пема джюнгне же
чїґ нї пема самбгава
чїґ нї цок'є дордже же
санґцен
дордже драґпо цал
тхугдже даґла джїнґ'ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґѳдруб цѳл
нюпе даґсоґ барче сѳл
чїї барче чїру сѳл
нанґ ґї барче нанґду сѳл
санґвей барче їнґсу сѳл
ґюпе чаґцал к'ябсу чї
ом а хунґ бендза ґуру
пема сїддґї хунґ

Царський задум звершився.
Під трьома шляхетними
іменами знаний ти.
Падмака́ра — то одне,
інше — Падмасамбгава́,
ще одне — Цокьє́ Дорджэ́.
Тайне — Дор́дже Дра́гпо Цал.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунг'
бендза гуру пема сіддгі хунг'



བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅིང་།
 རྒྱུན་ངན་སྒྲིག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅིང་།
 རྒྱུན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅིང་།
 གདོན་གཟུགས་སོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅིང་།
 ཆོས་སྐྱོང་གི་མཛད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅིང་།
 སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅིང་།
 ཐུགས་རྒྱུ་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྒྲོལ་ཅིང་།
 བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་དང་ཅིང་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ཅིང་།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅིང་།
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅིང་།
 རང་གི་བར་ཆད་རང་རུ་སོལ་ཅིང་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ་ཅིང་།
 གྲུས་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་ཅིང་།
 ཨོྩ་ཨོྩ་ཨོྩ་བཟོ་གུ་ཅུ་པ་རྣམས་སྐྱོང་ཅིང་།

самое чимпхур друба дзе
 к'ен нген дог чинг
 нгöдруб нанг
 джелöн тхарпей лам ла кө
 дöн зуг бöн г'и тенпа нуб
 чöку дриме ринчен тен
 калден санг'е сала кө
 тхугдже дагла джинг'и лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонг'пе дагла нгöдруб цöl
 нюпе дагсог барче сöl
 чii барче чиру сöl
 нанг ги барче нангду сöl
 сангвей барче ingcy сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чи
 ом а хунг бендза гуру
 пема сиддги хунг

Коли ти практикував
 в Сам'є Чімпху, відвернув
 гальмівні умови і
 дарував досягнення.
 Царя із міністрами
 ти настановив на шлях
 звільнення, і винищив
 лиходійні вчення Бön.
 Дгармакаї діамант
 незатьмарений явив.
 До Пробудження ведеш
 ти щасливців удатніх.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сиддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.



Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза гуру пема сіддгі хунґ

དེ་ནས་ཨོ་ཐུན་ཡུལ་དུ་བྱོན།
ད་ལྟ་སྤྱིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
མི་ལས་སྐྱག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།
སྟོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།
མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
ཐུགས་རྒྱུས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།
ཅུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

дене орг'єн юлду джөн
данта сінпой кханён дзе
міле лхаг'юр ямцен че
чёпа меджюнг нгоцар че
тху данг дзутрёл тхобпо че
тхугдже дагла джінг'і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цол
нюпе дагсог барче сөл
чії барче чіру сөл
нанг гі барче нангду сөл
сангвей барче інґсу сөл
гюпе чагцал к'ябсу чі

Тоді вирушив в свою
чисту землю і тепер
там ракшасів скорюєш.
Надлюдські твої дива,
вчинки надзвичайнії,
чародію могутній.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.



གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ་པུ་
 གུས་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་
 ཚིག་ལྷོ་རྒྱ་བཟོ་གུ་ཅ་པ་སྒྲིལ་རྒྱུ་རྒྱུ་

**ом а хунг бендза гүру
 пема сіддгі хунг**

Тайні в просторі розвій!
 З шаною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг
 бендза гүру пема сіддгі хунг

སྐྱུ་གསུང་ཕྱགས་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་
 དཔལ་པུ་
 རྒྱུ་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་
 མཁྱེན་པུ་
 དངོས་སྤྱབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་
 གི་སྐྱུ་
 བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་
 སོལ་པུ་
 ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ་པུ་
 བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོ་དྲོངས་པུ་
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྤྱབ་སྒྲོལ་པུ་

**кусунг тхуг ден дрова
 дренпей пал
 дрібпа кюнпанг кхамсум
 салер кх'єн
 нгөдруб чоґньє дечєн
 чоґ гi ку
 джянґчуб друбей барче
 нґєпар сел
 тхугдже даґла джінг'ї лоб
 цеве даґсоґ лам на дронг
 гонґпе даґла нгөдруб цөл
 нюпе даґсоґ барче сөл
 чїї барче чіру сөл**

Славний провідник істот
 із просвітлим Тілом і
 Мовою і Серцем. Всі
 затьмарення полишив,
 всі три сфери відаєш
 ясно і досягнення
 ти найвищії здобув.
 Твоя форма просвітла —
 насолода вєлична.
 Повністю усунь усі
 перешкоди звершенню
 нашого Пробудження!
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,



ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་
 རང་གི་བར་ཆད་རང་དུ་སོལ་མེད་
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ་མེད་
 གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་
 འོ་ཨུའུ་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་
 འོ་ཨུའུ་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་
 བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱི་པ་ལ་ཕྱེད་ཀྱི་ཕྱེད་

нанг ги барче нангду сöl
 сангвей барче інгсу сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг
 ом а хунг
 бендза гуру
 пема тхөтренг цал
 бендза самая дза
 сіддгі пхала хунг а

сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шаною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ом а хунг
 бендза гуру пема сіддгі хунг
 ом а хунг бендза гуру пема
 тхөтренг цал бендза самая дза
 сіддгі пхала хунг а

ཞེས་པའང་ཚད་བཅས་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ལྷ་མཚན་གྱི་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་པས་ཟླ་ཉིན་ལ་ལ་རྩོད་སྟོན་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་
 དངས་པའི་ཟླ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་
 བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལྡན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུ་ཡིན། །



Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Шелдам ньїнгджянґ їжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — термі, яку відкрив з-під ніг Славетного Ґеруки у скелі Данї Кхала Ронґ-Ґо великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокґ’юр Дечєн Лінґпа. Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!

Цей переклад, віршований згідно з тибетським ритмом читання, на прохання буддійської організації “Ранґджунґ Єше Ґомде Україна”, підготувала © Ната Сёнам Ванґмо у печері Асура в грудні 2021 року, на основі попереднього перекладу цієї молитви з тибетської мови, підготовленого у 2019 році, під редакцією Ярослава Литовченко. На благо!



ཨོཾ སྐྱེ་མའི་བྱ་གས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་རྟོག་བྱ་ལས་ཨོ གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་བཞུགས་སོཾ

Молитва спонтанного удійснення задумів (Сампа лхюндруб)

Тέρма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою





ཨོྃ ཨོྃ མའི་བྱགས་སྒྲུབ་ཡིད་བཞིན་ལྷོ་ར་བྱ་ལས་ཨོྃ གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་བཞུགས་སོ་ཨོྃ

Молитва спонтанного удійснення задумів (*Сампа лхюндруб*)

ཡིད་བཞིན་ལྷོ་ར་བྱ་ལས་བདེ་བ་ཆེ།

ཨོ་མ་ཏྟོ་ རྩལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྤྱོད་

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བྱགས་རྩེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས་ཨོྃ

སྒྲུལ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ་ཨོྃ

འཇམ་བུའི་སྒྲིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་ཨོྃ

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བྱགས་རྩེ་ཅན་ཨོྃ

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཨོྃ

བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཨོྃ

емаго нубчоґ девачен г’ї жіңкхам су

нанґва тхае тхугджей джінлаб йо

трүлку пема джюнгне джінлаб те

Клейнод удійснення бажань, Ғуру Дева Ченпо

Емаго! В чистих землях, що на заході,

в Девачені — Світло, що Без Меж —

велич Серця співчуття здійняв

і нірманакую, прояв свій —

Падмакару — сповнив снагою.

Тож заради всіх істот, ось так

Милосердний, ти прибув в цей світ.

Неупинне благо для істот!

Лотосорожденний Орг’єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



дзамбулінг ду дровей дён ла джён
дро дён г'юнче мепей тхугдже чен
орг'ен пема джюнгне ла сёлва деб
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

ш्रुत्वा च विज्ञात्वा तत्रैव तत्रैव तत्रैव
कस्य श्रुत्वा गन्तुं च तत्रैव तत्रैव तत्रैव
तस्य गन्तुं च तत्रैव तत्रैव तत्रैव
तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव
तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव
तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव
तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव तत्रैव

г'ялпо трісонг деуцен менче не
чөг'ял дунг г'ю тхала ма тонг бар
д'усум г'юнче мепар джінг'ї лоб
бөк'ї чөк'йонг г'ялпой ньен чіг пу

Аж допоки вичерпається
Володарів Дгарми родовід
від царя Трисонга Деуцена,
безперервно у всіх трьох часах
сповнюєш ти величчю царів,
що в Тибеті Дгарму боронять.
Милосердний, ти єдиний друг
тих владик, які підтримують
дії, що у згоді з Дгармою.
Лотосорожденний Орг'єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершілися самі!



**г'ялпо чөджö к'йонгвей тхугдже чен
орг'ен пема джюнгне ла сölва деб
сампа лхюнг'и друбпар джінг'и лоб**

སྐྱེན་མེད་ལྷན་སྒྲིལ་བའི་ཁ་གཏོན་མཛད་ཅེས་
ཐུགས་རྒྱུ་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅི་
མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་པའི་དཔལ་ཅེས་
ཉན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་ཅི་
བཅེ་གདུང་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྒྱུ་ཅན་ཅེས་
ཨོ་རྒྱུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི་
བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཅི་

**куні лхонуб сінпой кханön дзе
тхугдже бök'и семчен йонг ла зіг
маріг логпей семчен дренпей пал
ньонмонг дүлкей семчен тхаб к'и дүл
це дунг г'юнче мепей тхугдже чен**

Милосердный, тво́я просвітла́
форма на південнім заході
скорює ракша́сів, в той же час
скрізь ти споглядаєш на істот.
Тим, хто схибив із невідання,
ти славетним є провідником.
Із майстерністю приборкуєш
всі турбуючі емоції
тих, кого непросто вгамувать.
Милосердный, неупинними
є твоя турбота і любов.
Лотосорожденний Орг'єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершілися самі!



**орг'ен пема джюнг'не ла сölва деб
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་པའི་ཆོ།
ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།
ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་ཆིབས་ཏེ་བྱོན།
ཡར་ངོ་ཆོས་བརྩ་དག་ལ་དངོས་སུ་བྱོན།
འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ཨོ་ཏྲུན་བརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་བ་སྦྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

**дү нгєн ньїгмєй тхала тхуг'пей це
нанг ре гонг ре бök'ї дөн ла джөн
ньїзер чардү данг ла чіб те джөн
яр нго цечу дагла нгöсу джөн
дродөн тобчен дзепей тхуг'дже чєн
орг'єн пема джюнг'не ла сölва деб
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

Коли темний час занепаду
добіга кінця, являєшся
на світанку ти й у сутінках
задля всіх, хто віддані тобі.
Мчиш на світанкових променях,
на промінні сонця, що сіда.
Милосердний, у десятий день
місяця зростаючого ти
наяву приходиш. Звершуєш
неймовірне благо для істот.
Лотосорожденний Орг'єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершілися самі!



ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟིགས་མ་ལུང་།
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས་།
 ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྟོང་།
 དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྟོབས་།
 དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་།
 ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
 བསམ་བ་སྦྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་།

нгабг'ей тхама цöдү ньїгма ла
 семчен тхамче ньонмонг дуг нга раг
 ньонмонг джöl ньог дуг нга ранг г'ю чö
 дендрей дүна дагдрей тхугдже к'йоб
 деден тхорі дренпей тхугдже чен
 ор'ен пема джюнгне ла сölва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

В ці часи наприкінці пори
 у п'ятсот років тривалістю,
 у добу занепаду й борні —
 п'ять отрут бентежних почуттів
 у істотах всіх розбурхані.
 Тож коли ось так панують в нас
 приголомшуючі п'ять отрут,
 прихисти величним співчуттям!
 Милосердний, ти до вищих сфер
 тих, хто має віру, приведеш.
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གྲུ་ཅུ་ཆེ་བའི་མཆོག་

རྟོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་
 ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ་
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་
 གྲུ་ཅུ་ལྷ་མིན་ཟེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་
 རྟོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་
 ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
 བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་

хорсог джигпей маг ги тхакор не
 чөкхор ньенпо джигла тхугпей це
 їньї тхецом мепар сөлва деб
 гуру лхасін дег'є кхор данг чє
 хорсог маг пунг догпар тхецом ме
 орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Превеликий Гуру Чємчог

В час, коли оточують жажні
 полчища загарбників-вragів,
 коли знищення загрожує
 центрам обертання Колеса
 Дгарми — буддових цілющих Вчень,
 без вагань до Гуру молимося:
 ти із почтом демонів й богів,
 орди ворогів-гнобителів
 відвернеш, в нас сумнівів нема!
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གུ་ཅ་པ་སྒྲ་མཁན་གྱི་རྒྱལ་

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱང་ཆོ་
 མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནོ།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
 གུ་ཅ་མཁན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
 ཆོ་བདེ་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།
 ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

семчен г'ю лү джігпей неджюнг це
 мізо дуг нгал нек'ї ньєнна на
 їньї тхецом мепар сѳлва деб
 гуру менг'ї ла данг єрме пе
 це зе маїн барче нгєпар сел
 орг'єн пема джюнгне ла сѳлва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гуру Падма, Цар Зцілення

В час, коли недуги постають,
 що для ілюзорних тіл істот
 смертоносні, та нестерпний біль
 й муки від хвороб охоплюють,
 без вагань до Гуру молимося:
 із Цілителем Верховним ви
 неподільні, тож без сумніву
 передчасну смерть усунете.
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གྲུ་བྱ་ལོ་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ།

འབྱུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆོ།
སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་གྱིས་ཉན་པ་ན།
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གྲུ་བྱ་མཁའ་འགྲོ་ལོ་ལྷ་འོ་ཆོགས་དང་བཅས།
དབུལ་ཕོངས་བགྱིས་སྒྲིམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**джюнгва драр ланг сачю ньямпей це
семчен мугей нек'ї ньенпа на
їны тхецом мепар сөлва деб
гуру кхандро норлхей цог данг че
ул пхонг треком селвар тхецом ме
орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

Гуру могутній Правитель божеств багатства

І коли ворожими стають
елементи у природі, та
виснажені землі і вода,
мор і голод згублюють істот,
без вагань до Гуру молимося:
з сонмищем божеств добробуту
й дакінями, безсумнівно, ви
бідність, голод, спрагу знищите.
Лотосорожденний Орг'єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершілися самі!



གྲུ་ཅུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ།

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ།

དམ་ཆོག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གྲུ་ཅུ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

པ་རྣམས་ཀྱིས་འོན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

лечєн дровей дѳнду тер дѳн на

дамцїг зѳлзог мепей падїнг гї

їньї тхецом мепар сѳлва деб

гүру їдам лха данг єрме пе

пха нор буї лѳнпар тхецом ме

орг'єн пема джюн'єне ла сѳлва деб

сампа лхюн'ї друбпар джїнг'ї лоб

Гүру могутній Повелитель їдамів

Коли тертѳни провіщенї

задля блага всїх їстот скарби

віднаходять, ми з самаєю,

щиро, впевнено, їз гїднїстю,

без вагань до Гүру молимось:

єднїсть неподїльна з їдамом,

безсумнївно, убезпечиш ти

батькового скарбу прибуття.

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершїлися самї!



གུ་རུ་སྐུ་པོའི་ར་སྒོང་རྒྱལ།

སྐུ་པོ་ལྷ་ལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆོ།
 ལ་ཆར་བྱ་ལྷག་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་འགགས་ན།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
 གུ་རུ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་དང་བཅས།
 ཆོས་མཛད་ལམ་སྐྱེ་འདྲན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
 ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་སྐྱེན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

беюл нагтрö уенса ньогпей це
 кхачар буюг цубшинг лам гаг на
 їньї тхецом мепар сöлва деб
 гуру жібдаг ньенпой кхор данг че
 чöдзе ламна дренпар тхецом ме
 орг'ен пема джюнг'не ла сöлва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гуру Цар, який виповнює сподівання практиків

В пошуках місць усамітнення
 в потаємних землях і лісах,
 в хуртовини вир потрапивши,
 коли буря відрізає шлях,
 без вагань до Гуру молимося:
 з почтом мóжних хазяїв земель,
 безсумнівно, виведеш на шлях
 тих, хто Вченням Будди слідує.
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གུ་རུ་དཔལ་པོ་གིང་གི་གཞི།

སྟག་གཞིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྒྲུལ་མཆེ་བ་ཅན་ཅུ།
 འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆེ་ཅུ།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།
 གུ་རུ་དཔལ་པོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་ཅུ།
 གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་ཅུ།
 ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།
 བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅུ།

таг зіг домдре дугдрүл чева чен
 трогчен джігпей трангла дрімпей це
 їньї тхецом мепар сөлва деб
 гуру паво гінг данг сунгмар че
 дугпей семчен трөпар тхецом ме
 орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гуру Командувач воїнів кімкар

Верховинами мандруючи,
 дикими лянчнїми стежками,
 де ведмеді, змії, кабани,
 тигри й леопарди водяться,
 без вагань до Гуру молилось:
 із кімкарáрами звитаяжцями
 і захисниками відженеш
 хижих звірів, сумнівів нема!
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འབྱུང་བ་ཞིར་དབང་རྒྱུར་རྒྱལ།

ས་ཁུ་མེ་རྒྱང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

རྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཆོ།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་རུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་སྙེ་མོར་བཅས།

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་བ་རྒྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

сачу мелунг джюнгвей барче к’ї

г’ю лү ярпо джїгла тхугпей це

їньї тхецом мепар сѳлва деб

гуру джюнгва жїї лхамор че

джюнгва рангсар жївар тхецом ме

орг’ен пема джюнгне ла сѳлва деб

сампа лхюнг’ї друбпар джїнг’ї лоб

Гуру переможний Майстер чотирьох елементів

В час, коли земля, вода, вогонь,

вітер — перешкоди створюють,

знищенням загрожуючи цим

ілюзорним взятим в борг тілам,

без вагань до Гуру молимось:

ти й богині чотирьох стихій

елементи вмиротворите,

повернувши у природний стан.

Жодних сумнівів не маємо!

Лотосорожденний Орг’єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



གུ་རུ་མ་རུངས་སྒྲིང་མཛད་ཆེ།

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆོ།
 བསད་བྱིར་ཐག་པ་ཆོམ་མོས་ཉེན་པ་ན།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
 གུ་རུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།
 ཙྴ་ར་མི་རྒྱུད་རུང་སེམས་བཞག་པར་བྱེད།
 ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་རྩུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

ламсанг джигпей транг ла дрімпей це
 се кх'ер джяг па чомпо ньенпа на
 їньї тхецом мепар сѳлва деб
 гуру чаг г'я жїї гонгпар ден
 цаура мїго нгам сем лагпар дже
 орг'ен пема джюнгне ла сѳлва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб

Гуру Заклинач злих духів

І коли подорожуємо
 небезпечними шляхами, де
 можемо потрапити до рук
 злодіїв, грабіжників і вбивць,
 без вагань до Гуру молимося:
 ти осягненням чотирьох мудр
 винищиш наживи прагнення
 й лютє безжальну, сумнівів нема!
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གྲུ་བུ་རྩོམ་པའི་གོ་ཆ་ཅན།

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།
 མཚན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཇ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
 གྲུ་བུ་རྩོམ་པའི་གྲུ་བུ་དང་ལྷན་པ་ཡིས།
 གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཛོམས་པར་འགྱུར།
 ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

gaṅg' žiḡ šemey maḡ ḡi tḡakor ne
 cōṅča nōṅpe deb šinḡ ṇyēnpa na
 ṭīnyī tḡecōm mēpar sōlwa deb
 ḡuru dorḡdžey ḡur danḡ denpa ṭi
 šema trečīnḡ cōṅča tḡorvar ḡ'jor
 orḡ'ēn pema džjōṅḡne la sōlwa deb
 sampa lḡjōṅḡ'ṭi drubpar džjīnḡ'ṭi lob

Гуру ваджровий панцер

І в облозі полчища убивць,
 що атакою погрожують
 із вигостреною зброєю,
 без вагань до Гуру молимося:
 взрівши ваджрове шатро твоє,
 душогуби в паніку впадуть,
 зброя їхня розтрощиться вщент,
 тільки-но об нього вдариться.
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершилися самі!



གུ་ཅུ་མྱེ་བའི་ལྷག་བསྐྱེད་སྒྱུང་།

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆོ།

གནད་གཅོད་ལྷག་བསྐྱེད་དཔལ་ཉེན་པ་ནོ།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་ཅུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

намжіг цезе чівей дү джюнг це

нечö дуґ нґал драгпö ньен па на

їньї тхецом мепар сöлва деб

гүру нангва тхае трүлпа те

девачен г'ї жіңгду нгепар к'є

орг'єн пема джюнгне ла сöлва деб

сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гүру, що очищає муки перенародження

І одного дня, коли життя

зсякне і настане смерті час,

в муках смерті знемагаючись,

без вагань до Гүру молимося:

ти є Амітабги проявом,

тож ніяких сумнівів нема:

в Девачені ми народимось!

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



གུ་རུ་བར་དོའི་འབྲུལ་སྒྲུང་འཛོམས།

སྒྲུ་ལུས་གཡར་བོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུཾ

འབྲུལ་སྒྲུང་ཉིང་འབྲུལ་སྒྲུག་བསྐལ་ཉེན་པ་ནཾ

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཇ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསཾ

གུ་རུ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིསཾ

འབྲུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚཇ་མེདཾ

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

བསམ་པ་སྦྱོར་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལསཾ

г’ю лү ярпо жігпей бардо ру

трүй нанг ньінг трүй дуг нгал ньенпа на

їны тхецом мепар сөлва деб

гуру дусум кх’єнпей тхудже ї

трүй нанг рангсар дрёлвар тхецом ме

орг’єн пема джюнгне ла сөлва деб

сампа лхюнг’ї друбпар джінг’ї лоб

Гуру, що змагає оманні з’яви бардо

І коли у стані проміжнім

ілюзорні взяті в борг тіла

після смерті потерпатимуть

від омани б́ардо і примар,

без вагань до Гуру молимось:

завдяки твоєму співчуттю

надзвичайному, що три часи

відає, оманні з’яви ті

безсумнівно, звільняться в собі.

Лотосорожденний Орг’єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



གྲུ་བྱ་འཆི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།
 འབྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེལ་ནུ།
 ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུ།
 གྲུ་བྱ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།
 སྤྱག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེདུ།
 ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།
 བསམ་བ་སྤྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསུ།

жен янг ле данг к'ен г'ї ванг г'юр те
 трўл нанг нгöпор женчинг дуг нгал на
 їньї тхецом мепар сölва деб
 гүру дечен г'ялпо нгово те
 дуг нгал трўлла цене жігпар дже
 орг'ен пема джюнгне ла сölва деб
 сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гүру, що усуває страждання смерті

А також, коли унаслідок
 кáрми і обставин, мучимось
 від прив'язок до оманних з'яв,
 що вважаємо реальними,
 без вагань до Гүру молимося:
 адже за своєю суттю ти —
 Цар Великого Блаженства, тож
 викорчуєш з коренем цілком
 цю омани, що стражданням є.
 Лотосорожденний Орг'єне,
 молимо, благослови, аби
 задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འཕོ་བྱུག་ཀུན་གྱི་སྐྱབས།

འཕོ་བྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྩི་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནུ།

དད་གུས་མས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

གུ་རུ་སྐྱུགས་རྩིས་འཕོ་འཁྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་སྦྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

дро друг' дуг' нгал ченпö ньенпа данг'

кх'епар бöк'ї джебанг' дуг' нгал на

дегү мөпей дунг' шюг драпо ї

їньї тхецом мепар сöлва деб

гуру тхудже пхог'юр мепар зіг'

орг'ен пема джюнгне ла сöлва деб

сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб

Гуру Прихисток всіх істот шести класів

І коли блукальці шести сфер,
надто наш правитель і народ,
тягарем страждань пригноблені,
ми всім серцем, щиро, з вірою,
відданістю і пошаною,
сповнені палкою тугою,
без вагань до Гуру молимося:
повсякчасно дбай про нас, споглянь
із незмірним милосердям ти!

Лотосорожденний Орг'єне,
молимо, благослови, аби
здуми звершілися самі!



ཞེས་པའང་ཚྲོད་བྲལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྒྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ཏྲུན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་མདོ་ཁམས་ལོ་རྒྱུན་གསུམ་གྱི་བླ་མ་ཆེན་འབར་བའི་
མགྲུལ་ནས་སྒྲུན་དངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུད་ཞེས་གདམས་མན་དག་བཅུ་གསུམ་ལས་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་
སྟེ། འདིས་ཀྱང་རིས་སྒྲུ་མ་ཆད་པའི་བསྟན་གྲོའི་ཕན་བདེའི་འདོད་ཀྱི་སྒྲུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་མཆོག་ལྟོ།།

Це є витягом із зовнішньої практики у формі молитви, що з тринадцяти сутніх усних настанов [із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу). Своєчасно втілений і загально визнаний великий тертйон Орг’єн Чокг’юр Дечєн Лінґпа витяг це [як терму] зі схилу скелі Рінчен Барва у Норбу Пунсум, що в Докхамі. Хай спонтанно удійснюється все, що є бажаним для блага і щастя істот, а також для усіх без винятку традицій Вчення. Манґалам!

*На прохання буддійської організації “Рангджунг Єше Ґомде Україна”,
переклала з тибетської і віршувала згідно з тибетським ритмом читання
© Ната Сонам Ванґмо у печері Асура в січні-лютому 2022 року.
Із вдячністю Сергію Зінов’єву за надхнення, пильну вичитку і слушні поради.
На благо!*



༄༅། །དཔལ་རྫོ་རྩེ་སྒེར་མོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བཞུགས།

Стисла дгарані славетної Ваджранакхі

Карма Чагме



དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཁྱོ་མོ་རྩོ་རྩེ་ཐེར་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

кончоґ сум данґ тромо дордже дермо ла чаґцал жіңґ к'ябсу чі-о

Три Дорогоцінні й нестримна Ваджранакхі, вас ушановую і прихищаюся у вас!



བདག་ཅག་ལ་ནད་གདོན་དང་། རྒྱུན་དང་བར་གཅོད་ཐམས་ཅད་དང་། བསམ་པ་ངན་ཞིང་སྒྱུར་བ་རྩུབ་པ།

дагчаг ла недён данг к'ен данг барчө тамче данг сампа нгён жинг джорва цубпа

Всі недуги, згубні впливи, всі несприятливі обставини, завади, перешкоди,
зловмисність і насильство,

རྗེ་དཔོན་དང་ཡུལ་མིའི་དགེ་སྲུང་བ་དང་།

джепён данг юл мії дра дангва данг

всі вороги, які погрожують правителям й народу цих земель,

ཕ་ཚམས་དང་། སྤུན་ཟླ་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མ་སྒྲུ་གྲོགས་དང་།

пха цен данг пюнда данг жянг нье данг масу дрог данг

всі вороги, які загрожують нашим родичам за батьковим і материнським родоводом,

མག་པ་ཚ་སྤྱད་བྲན་ཁོལ་དང་། བྱིས་མཚེས་ཀྱི་དགེ་སྲུང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ།

магпа цапуг дренкхёл данг кх'імце к'ї дра дангва тамче ріг нгаг ді че до

нашим друзям і подругам, своякам, племінникам, племінницям, помічникам, сусідам
— цією від'я-мантрою усьому цьому буде край покладено!



ཕུར་བུས་གདབ་བོ། མོ་བས་བརྒྱུད་ངོ། ། ཕྱག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

пхурбю даб бо тхове дунг нго чаг г'є нен но

Кілаєю пронизано! Розбито молотом! Печаткою розплющено!

ན་མཁས་མཆོ་བརྒྱུ་ནྟོ། ཀལ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྟ་བརྒྱུ་ནྟོ། ཨོྲ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་རྟ་ཡ་ལྷ་རྟ་ཡ། སེ་བྱུ་ལྷ་རྟ་ཡ།

нама самента будда нам кая вака цїтта бендза нам

ом гга гга ггатая ггатая сарва душтам марая

བདག་ལ་ལྷ་དག་ལག་ལ་བརྒྱུད་བ་དང་། ལྷ་དག་ཡིད་ལ་སེམས་བ་དང་།

ད་དག་ལྷི་ལྷ་རྟ་ལ་སེམས་ཅད་ལྷ་རྟ་ཡ་སེད་པར་པར།

даг ла нга дра лаг ла дарва данг чі дра ї ла семпа данг

да дра кх'ї тар зугпа тамче марая бе пхе пхе

Зловмисність наших ворогів з минулого, і змови ворогів прийдешніх, і ворожнеча, яку розпалюють нинішні вороги, що мов собаки цявкають, — все це придушено!

Марая бе пхе пхе!



ཀླུ་ལི་ཀླུ་ལ་ཡ་སྐྱ་བླ་འུ་རྩྱུ་རྩྱུ། བཟླ་ཀླུ་ལི་ཀླུ་ལ་ཡ། བཟླ་རྩ་རོ་ད་ལྷ་རྩྱུ་བ་ཡ་ཏི། ཀླུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྩ་བཟླ་ཀླུ་ལི་ཀླུ་ལ་ཡ་རྩྱུ་ཕྱེ།
ཨོྭ་ཨྭ་གོ་རྟེ་ཀ་ལྷ་རྩ་རྩྱུ་ཕྱེ། ཨོྭ་བཟླ་གོ་ཏ་མ་རྩྱུ་བ་ལ་ཏ་ན་ད་ཏ་བ་ཅ་བེ་རྩྱུ་ས་ཡ། ར་ཏི་ལ་ལྷོ་རྩ་རི་ལྷ་ཅུ་ལྷ་གོ་རྩྱུ་ཕྱེ།

кілі кілая сарва папам хунг хунг хунг бендза кілі кілая бендза дгарода агня паяті

кая вака цітта бендза кілі кілая хунг пхе ом а тро дге камурага хунг пхе

ом бендза трота мага балаха нада хапа цабі дгам сая

дзаті ламбодгарі уцукма тродга хунг пхе

དབལ་དང་ལྷན་པའི་རྩི་རྩི་ལྷོ་མོ་ལྷོ། ། མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་ཁྱོ་མའི་སྐྱ། །

ཆགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྱོ་བའི་སྐྱ་ལ་འབྲེལ། ། དབལ་ལྷན་མཁའ་འགོ་ལྷོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བཟླ། །

пал данг денпе дордже дермо кхйо кханьям де ла рёл дзе тромой ку

чагпей данг к'ї тровой ку ла тріл палден кхандро кхйо ла чагцал тө

О преславна Ваджранакхі, Ваджровий Пазуре,

твоя несамовита просвітла форма безмірним щастям тішитись,

пристрастно пригортаючи нестримну просвітлу форму чоловіка.

Чудовна дакіні, уклін тобі і слава!



ཅེས་པ་འདི་གཟུངས་མ་རྒྱ་གས་སྤྱད་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

Це склав Кармарага. Хай добро зростає і примножується!

Переклала згідно з настановою Пакчока Рінпоче для української санґи Ната Сёнам Вангмо, 24 лютого 2022.

Слава Україні!



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org